

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約

(略称) ソ連邦との租税(所得)条約

昭和六十一年 一月 十八日 東京で署名  
昭和六十一年 四月 二十三日 国会承認  
昭和六十一年 十月 二十八日 モスクワで批准書交換  
昭和六十一年十一月二十七日 効力発生  
昭和六十一年十一月 十三日 公布及び告示

(条約第八号及び外務省告示第三八六号)

目次

ページ

前文	一七六五
第一条 人的範囲	一七六五
第二条 適用される租税	一七六六
第三条 定義	一七六六
第四条 恒久的施設	一七六七
第五条 事業から生ずる利得	一七七〇
第六条 船舶又は航空機に係る所得	一七七二
第七条 配当	一七七三
第八条 利子	一七七五
第九条 使用料	一七七一
ソ連邦との租税(所得)条約	一七六一

ソ連邦との租税（所得）条約

一七六二

第十条 不動産に係る所得……………一七七七

第十一条 譲渡収益……………一七七八

第十二条 人的役務に対する報酬……………一七七九

第十三条 役員報酬……………一七八〇

第十四条 芸能人等の所得……………一七八〇

第十五条 退職年金……………一七八一

第十六条 公務遂行に係る報酬……………一七八一

第十七条 教育又は研究に係る報酬……………一七八二

第十八条 学生、事業修習者等への給付金……………一七八二

第十九条 その他の所得……………一七八三

第二十条 二重課税の回避……………一七八三

第二十一条 内国民待遇……………一七八四

第二十二条 不服申立て及び両国当局間の協議……………一七八五

第二十三条 情報の交換……………一七八六

第二十四条 法令又は他の協定との関係……………一七八七

第二十五条 批准、効力発生及び適用の開始時間……………一七八七

第二十六条 条約の終了及び適用の終了時期……………一七八八

末文……………一七八八

議定書……………一七九〇

前文……………一七九〇

1 双方の締約国の居住者に該当する個人についての居住地国の決定……………一七九〇

2 準備的・補助的な駐在員事務所活動……………一七九一

3 日本国における「不動産」の意味……………一七九一

末文	一七九一
○所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約に関する交換公文	一八〇五
日本側書簡	一八〇五
ソ連側書簡	一八〇七

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本  
国政府とソヴェト社会主義共和国連邦政府との間の条  
約

日本国政府及びソヴェト社会主義共和国連邦政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避するための条約を  
締結することを希望して、  
次のとおり協定した。

第一条

- 1 この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適  
用する。
- 2 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、住所  
居所、本店又は主たる事務所所在地、事業の管理の場所そ  
の他これらに類する基準により当該一方の締約国に於て課  
税を受けるべきものとされる者をさう。
- 3 2の規定により双方の締約国の居住者に該当する者につ  
ては、西締約国の権限のある当局は、合意により、この条約  
の適用上その者が居住者であるときなされる締約国を決定す  
る。

ソ連邦との租税（所得）条約

CONVENTION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics,  
Desiring to conclude a Convention for the  
avoidance of double taxation with respect to  
taxes on income,  
Have agreed as follows:

Article 1

1. This Convention shall apply to persons who  
are residents of one or both of the Contracting  
States.
2. For the purposes of this Convention, the  
term "resident of a Contracting State" means  
any person who is liable to tax in that  
Contracting State by reason of his domicile,  
residence, place of head or main office, place  
of management or any other criterion of a  
similar nature.
3. Where by reason of the provisions of  
paragraph 2 a person is a resident of both  
Contracting States, then the competent  
authorities of the Contracting States shall  
determine by mutual agreement the Contracting  
State of which that person shall be deemed to

第二条

Article 2

適用される租税

1 この条約は、次の租税について適用する。

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) 日本国に於ては、

(a) in Japan:

(i) 所得税

(i) the income tax;

(ii) 法人税

(ii) the corporation tax; and

(iii) 住民税

(iii) the local inhabitant taxes;

(b) ソヴェエト社会主義共和国連邦（以下「ソ連邦」といふ）に於ては、

(b) in the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter referred to as "the USSR"):

(i) 個人所得税

(i) the individual income tax; and

(ii) 外国法人に対する所得税

(ii) the income tax on foreign legal persons.

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わつてこの条約の署名の日の後に課される租税であつて1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについて適用する。

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1.

第三条

Article 3

定義

か、

この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くは

For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はソ連邦をいう。

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean

(b) 「国際運輸」とは、一方の締約国の居住者が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(c) 「者」には、個人、法人（租税に関し法人として取り扱われる団体を含む。以下同じ。）及び法人以外の団体を含む。

(d) 「権限のある当局」とは、

(i) 日本国については、大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者をいう。

(ii) ソ連邦については、連邦財務省又は権限を与えられたその代理者をいう。

第四条

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて一方の締約国の居住者がその事業の全部又は一部を行つてゐる場所をいう。

2 建築工事現場又は建設若しくは据付工事は、十二箇月を超えたる期間存続する場合に限り、「恒久的施設」とする。

ソ連邦との租税（所得）条約

Japan or the USSR, as the context requires;

(b) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(c) the term "person" includes an individual, a legal person or any entity treated as a legal person for tax purposes (hereinafter referred to as "a legal person"), and any other body of persons;

(d) the term "competent authority" means:  
(i) in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative; and

(ii) in the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

Article 4

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means any fixed place of business through which the business of a resident of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

3 1及び2の規定にかかわらず、「恒久的施設」には、次のことは、含まれないものとする。

(a) 1の居住者に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。

(b) 1の居住者に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。

(c) 1の居住者に属する物品又は商品の在庫を他の者による加工のためにのみ保有すること。

(d) 1の居住者のために物品若しくは商品を購入し又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(e) 1の居住者のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。

(f) (a) から (e) までに掲げる活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限り。

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1 solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the resident mentioned in paragraph 1 solely for the purpose of processing by another person;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the resident mentioned in paragraph 1;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the resident mentioned in paragraph 1, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or

4

1 の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において代理人を通じて事業を行う場合には、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、その居住者は、当該代理人がその居住者のために行うすべての活動について、当該他方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされる。

(a) 当該代理人が、当該他方の締約国内において、その居住者の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使すること。

(b) 当該代理人が、5 の規定が適用される独立の地位を有する代理人ではないこと。

(c) 当該代理人の活動が 3 に掲げる活動に限られないこと。

5

一方の締約国の居住者は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて他方の締約国内で事業活動を行つてゐるといふ理由のみでは、当該他方の締約国内に「恒久的施設」を有するものとされなす。

6

一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の「恒久的施設」とはされなす。

ソ連邦との租税(所得)条約

auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a resident of a Contracting State carries on business through an agent in the other Contracting State, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other Contracting State in respect of any activities which that agent undertakes for the resident if:

(a) the agent has, and habitually exercises, in that other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the resident; and

(b) the agent is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 5 apply; and

(c) the activities of the agent are not limited to those mentioned in paragraph 3.

5. A resident of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because he carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such broker or agent is acting in the ordinary course of his business.

6. The fact that a legal person who is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a legal person who is a resident of the other Contracting State, or who carries on business in that other Contracting State, shall not of itself constitute either legal person a permanent



第五條

1 一方の締約国の居住者が行ふ事業から生ずる利得に対しては、その居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その居住者の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の居住者が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行い、かつ、当該恒久的施設を有する居住者と全く独立の立場で取引を行う別個のかつ分離した者であるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たつては、経営費及び一般管理費を含む費用で当該恒久的施設のために生じたものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、損金に算入することを認められる。

establishment of the other.

Article 5

1. Profits derived from business activities by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the resident carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the resident carries on business as aforesaid, the profits of the resident may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

- 4 居住者の恒久的施設が当該居住者のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。
- 5 1から4までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によつて決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。
- 6 他の条で別個に取り扱われている種類の所得が事業から生ずる利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によつて影響されることはない。

第六条

- 1 一方の締約国の居住者が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。
- 2 一方の締約国の居住者は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することにつき、ソ連邦の居住者である場合には日本国における事業税、日本国の居住者である場合には日本国における事業税に類似する租税でソ連邦において今後課されることのあるものを免除される。
- 3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加してゐることによつて取得する利得についても、適用する。

ソ連邦との租税(所得)条約

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise by that permanent establishment for the resident.
5. For the purposes of paragraphs 1 to 4, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 6

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.
2. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by a resident of a Contracting State, that resident, if a resident of the USSR, shall be exempt from the enterprise tax in Japan, and, if a resident of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax in Japan which may hereafter be imposed in the USSR.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

第七条

配  
当

- 1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1の配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる締約国においても、当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受領者が当該配当の受益者である場合には、当該配当の額の十五パーセントを超えないものとする。

この2の規定は、配当に充てられる利得についての当該法人に対する課税に影響を及ぼすものではない。

- 3 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く）から生ずる所得及びその他の持分から生ずる所得であつて分配を行う法人が居住者とされる締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われるものをいう。

- 4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となつた株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的に関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第五条の規定を

Article 7

1. Dividends paid by a legal person who is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the legal person in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation laws of the Contracting State of which the legal person making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the legal person paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such

適用する。

第八條

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国におきて租税を課することができる。
- 2 1の利子に対しては、当該利子が生じた締約国においても当該締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受領者が当該利子の受益者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。
- 3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であつて、他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府の所有する金融機関が取得するもの及び当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行若しくは当該他方の締約国の政府の所有する金融機関によつて保証された債権、これらによつて保険に付された債権又はこれらによる間接融資に係る債権に關し当該他方の締約国の居住者が取得するものについては、当該一方の締約国において租税を免除する。
- 4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府の所有する金融機関」とは、次のものをいう。
  - (a) 日本国については、

ソ連邦との租税(所得)條約

permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

Article 8

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State, local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government, or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution wholly owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.
4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:
  - (a) in the case of Japan:

- (i) 日本銀行
- (ii) 日本輸出入銀行
- (iii) 日本国政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの
- (b) ソ連邦については、
- (i) ソ連邦中央銀行
- (ii) ソ連邦外国貿易銀行
- (iii) ソ連邦政府が資本の全部を所有するその他の金融機関で両締約国の政府が随時合意するもの
- 5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得(公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む)をいう。
- 6 1から3までの規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となつた債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。こ

- (i) the Bank of Japan;
- (ii) the Export-Import Bank of Japan; and
- (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Japan as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States;
- (b) in the case of the USSR:
- (i) the State Bank of the USSR;
- (ii) the Bank for Foreign Trade of the USSR; and
- (iii) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of the USSR as may be agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States.
5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.
6. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is

の場合には、第五条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となつた債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該利子は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

8 利子の支払の基因となつた債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、利子の額が、その關係がなかつたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第九条

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に對しては、当該他方の締約国において租税

effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, local authorities thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 9

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other

を課することができる。

2 (a) 文学上、美術上又は学術上の著作物(映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む)の著作権の使用又は使用の権利の対価として受領する使用料については、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料が生じた一方の締約国において租税を免除する。

(b) 特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に關する情報の対価として受領する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従つて租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 1 及び 2 の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通して事業を行う場合に於いて、当該使用料の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. (a) Royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting shall be exempt from tax in the Contracting State in which they arise if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State.

(b) Royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State. However, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

4 使用料は、その支払者が一方の締約国又は当該一方の締約国の地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（締約国の居住者であるかないかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によつて負担されるものであるときは、当該使用料は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

5 使用料の支払の基因となつた使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の關係により、使用料の額が、その關係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうち当該超過分に對し、この条約の他の規定に妥當な考慮を払つた上、各締約国の法令に從つて租税を課することができらる。

#### 第十条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得に對しては、当該他方の締約国内において租税を課することができる。

不動産に係る所得

ソ連邦との租税（所得）条約

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, local authorities thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 10

1. Income derived by a resident of a Contracting State from Immovable Property situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.



2 「不動産」の用語は、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。船舶及び航空機は、いかなる場合にも不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

第十一条

1 一方の締約国の居住者が前条2に規定する不動産で他方の締約国内に存在するものの譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設の資産の一部を成す財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

3 2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

4 一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. Ships and aircraft shall not in any case be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

Article 11

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property as defined in paragraph 2 of Article 10 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment may be taxed in that other Contracting State.

3. Unless the provisions of paragraph 2 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares of a legal person being a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft

機及びこれらの船舶又は航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

5 一方の締約国の居住者が1から4までに規定する財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十二条

1 次条から第十八条までの規定が適用される場合を除くほか一方の締約国の居住者がその勤務その他の人的役務（自由職業の役務を含む。）によつて取得する賃金その他の報酬に対しては、その居住者の活動が他方の締約国内において行われる場合には、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、そのような報酬については、次の(a)から(c)までに掲げることを条件として、当該他方の締約国において租税を免除する。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない者又はその者に代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によつて負担されるものでない

ソ連邦との租税（所得）条約

operated in international traffic and any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 4, shall be taxable only in that Contracting State.

Article 12

1. Except as otherwise provided in the provisions of Articles 13 to 18, wages and other remuneration for an employment or other personal services (including professional services) derived by a resident of a Contracting State may be taxed in the other Contracting State if the activities of the resident are performed in that other Contracting State. However, such remuneration shall be exempt from tax in that other Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which that

5こと。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

### 第十三条

役員等の報酬  
一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員に資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

### 第十四条

芸能人等の所得  
1 一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で随時合意される文化交流のための特別の計画に基づき当該一方の締約国の居住者である個人により行われる場合には、当該所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

person has in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

### Article 13

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a legal person who is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

### Article 14

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer such as a theatre, motion picture, radio or television artiste and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised by an individual who is a resident of the first-mentioned Contracting State pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon from time to time between the Governments of

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第五条及び第十二条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が両締約国の政府間で随時合意される文化交流のための特別の計画に基づいて行われる場合には、当該所得については、そのような活動が行われた締約国において租税を免除する。

#### 第十五条

次条の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

#### 第十六条

政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に提供された役務につき、当該一方の締約国の国民に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政

ン連邦との租税（所得）条約

the Contracting States.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 5 and 12, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme for cultural exchange agreed upon from time to time between the Governments of the Contracting States.

#### Article 15

Except as otherwise provided in the provisions of Article 16, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that Contracting State.

#### Article 16

Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or subdivisions or local authorities thereof, to a national of that Contracting State in respect of services rendered to that Contracting State, or subdivisions or local authorities thereof,

府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

第十七条

1 一方の締約国内にある大学、学校その他の公認された教育機関において教育又は研究を行うことを主たる目的として当該一方の締約国内に一時的に滞在する個人であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものは、当該一方の締約国に最初に到着した日から二年を超えない期間、その教育又は研究に係る報酬につき当該一方の締約国において租税を免除される。

2 1の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる教育又は研究から生ずる所得については、適用しない。

第十八条

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付については、

in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

Article 17

1. An individual who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and is temporarily present in the first-mentioned Contracting State for the primary purpose of teaching or conducting research at a university, school or other accredited educational institution in the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in the first-mentioned Contracting State, in respect of remuneration for such teaching or research.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from teaching or research if such teaching or research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 18

Payments which a student or business apprentice who is, or immediately before visiting a Contracting State was, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State for the sole purpose of his education

教育又は研究に係る報酬

学生、事業修習者等への給付金

当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、当該給付が当該一方の締約国外から支払われるものである場合に限り。

## 第十九条

1 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第十条に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得が生ずる基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第五条の規定を適用する。

## 第二十条

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従ひ、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてソ連邦において租税を課される所得をソ連邦において取得する場合には、当該所得については

or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

## Article 19

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 10, if the recipient of such income who is a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the income is derived is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of Article 5 shall apply.

## Article 20

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from the USSR and that income may be taxed in the USSR in accordance with the

その他の所得

二重課税の回避

ソ連邦との租税（所得）条約

納付されるソ連邦の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を越えなからとする。

2 ソ連邦においては、二重課税の回避は、ソ連邦の法令に従つて行われるものとする。

第二十一条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民又は第三国の国民に課されておらずしくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の租税若しくはこれに関連する要件又はより重しい租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の居住者に対しその居住者が他方の締約国内に有する恒久的施設に関して課される租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う第三国の居住者に対し恒久的施設に関して課される租税よりも不利に課されることはない。

3 1及び2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、相互主義に基づき、又は第三国との特別の協定により、第三国の国民又は居住者に租税に関する特別の利益を与えることができる。

provisions of this Convention, the amount of Soviet Union tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the USSR, double taxation shall be avoided in conformity with the laws of the USSR.

Article 21

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State or of any third state in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a resident of a Contracting State in respect of a permanent establishment which that resident has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation in respect of a permanent establishment levied on a resident of any third state carrying on the same activities in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, either Contracting State may accord special tax advantages to nationals or residents of any third state on the basis of reciprocity or by virtue of a special agreement with that third state.

4 この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

## 第二十二條

1 一方の締約国の居住者は、いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと又は受けることになると認められる場合には、当該事案について当該いずれか一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならぬ。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決しよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 22

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 21, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Con-



関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

第二十三条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約又はこの条約が適用される租税に関する両締約国の法令(当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限り)を実施するために必要な情報を交換する。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約が適用される租税の賦課若しくは徴収又はこれらの租税に関する不服申立てについての決定に関与する者(当局を含む)以外のいかなる者にも開示してはならぬ。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならぬ。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令又は行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下にありて又は行政の通常の運営において入手することができなからず情報を提供すること。

Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

Article 23

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment and collection of the taxes covered by this Convention or the determination of appeals in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting

法令又は  
他の協定  
との関係

批准、効  
力発生及  
び適用の  
開始時期

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが国家の利益に反することになる情報を提供すること。

3 両締約国の権限のある当局は、それぞれの国の税法について行われた実質的な改正を、その改正後の妥当な期間内に相互に通知する。

## 第二十四条

この条約のいかなる規定も、一方の締約国において当該一方の締約国の法令又は両締約国間の他の協定により他方の締約国の国民又は居住者に対して現在又は将来認められる租税の免除軽減その他の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならぬ。

## 第二十五条

1 この条約は、批准されなければならない。批准書の交換は、できる限り速やかにモスクワで行われるものとする。

2 この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一

ソ連邦との租税（所得）条約

State; or

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to the interests of the State.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

## Article 24

Nothing in this Convention shall be construed as restricting in any manner any tax exemption, reduction or other allowance which are or may hereafter be accorded in a Contracting State to the nationals or residents of the other Contracting State by the laws of the first-mentioned Contracting State or any agreement between the Contracting States.

## Article 25

1. This Convention shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Moscow as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the

日以後に開始する各課税年度の所得について適用する。

第二十六条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができ。この場合には、この条約は、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得について効力を失う。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十六年一月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

exchange of instruments of ratification and shall have effect in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Convention enters into force.

Article 26

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channels, written notice of termination.

In such event this Convention shall cease to have effect in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tokyo on the day of January 18, 1986, in duplicate in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

---

日本国政府のために  
安倍晋太郎

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府のために  
В. ШЕВЧУКОВ

---

For the Government of  
Japan:

安倍晋太郎

For the Government of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics:

В. ШЕВЧУКОВ

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第一条<sup>3</sup>に關し、双方の締約国の居住者に該当する個人については、次の原則を考慮に入れて、問題を合意により解決する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が存在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居が双方の締約国に存在する場合には、当該個人は、その人的及び経済的関係のより密接な（中核となる重要な利害関係を有する）締約国の居住者とみなす。

(b) 中核となる重要な利害関係を有する締約国の決定ができない場合又はその使用する恒久的住居がいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、その常用の住居が存在する締約国の居住者とみなす。

(c) 常用の住居が双方の締約国に存在する場合又はいずれの締約国にも存在しない場合には、当該個人は、自己が国民である締約国の居住者とみなす。

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention:

1. With reference to paragraph 3 of Article 1 of the Convention, where an individual is a resident of both Contracting States the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

双方の締約国の居住者に該個人についての居住地の決定

前文

準備的・補助的な駐在員事務所の活動

2 条約第四条及び第五条に關し、一方の締約国の居住者が、他方の締約国にある駐在員事務所を通じ当該他方の締約国の居住者に物品又は商品の販売を行うことにより取得したかくなる利得も、当該販売に關連した当該駐在員事務所の活動が条約第四条<sup>3</sup>に掲げる活動に屬する限り、当該駐在員事務所<sup>4</sup>に帰せられることはない。

日本国における「不動産」の意

3 条約第十条<sup>2</sup>に關し、「不動産」の用語は、日本国においては、不動産用益権及び鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（金額が確定しているか否かを問わない。）を受領する権利を含む。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十六年一月十八日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

2. With reference to Articles 4 and 5 of the Convention, profits derived by a resident of a Contracting State from the sale of goods or merchandise to a resident of the other Contracting State through a representative office situated in that other Contracting State shall not be attributed to the said representative office as long as the activities involved in such sale of the said representative office fall within those activities mentioned in paragraph 3 of Article 4 of the Convention.

3. With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Convention, the term "immovable property" shall include in the case of Japan usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tokyo on the day of January 18, 1986, in duplicate in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretations, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

ソ連邦との租税(所得)条約

一七九二

日本国政府のため

安倍晋太郎

For the Government of  
Japan:

For the Government of  
the Union of Soviet  
Socialist Republics:

ソヴェエト社会主義共和国連邦政府のため

В. ШЕВЧУКОВ

安倍晋太郎

В. ШЕВЧУКОВ

К О Н В Е Н Ц И Я

Между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы

Правительство Японии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

2. Для целей настоящей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое подliegt налогообложению в этом Договаривающемся Государстве на основе местожительства, обычного местопребывания, местонахождения головной конторы, места управления или любого другого критерия аналогичного характера.

3. В случае, когда в соответствии с положением пункта 2 лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах, то компетентные органы Договаривающегося Государства определяют по взаимному согласию Договаривающегося Государства, в котором это лицо считается лицом с постоянным местопребыванием для целей настоящей Конвенции.

Статья 2

1. Настоящая Конвенция распространяется на следующие налоги:

/а/ в Японии:

ソ連邦との租税(所得)条約

/а/ подоходный налог;

/б/ налог с корпораций; и

/в/ местные налоги с населения;

/в/ в Союзе Советских Социалистических Республик /в дальнейшем именуемом "СССР"/:

/а/ подоходный налог с населения; и

/б/ подоходный налог с иностранных юридических лиц.

2. Настоящая Конвенция распространяется также на любые идентичные или по существу аналогичные налоги, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение к тем, о которых говорится в пункте 1, или вместо них.

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

/а/ термин "одно Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают, в зависимости от контекста, Японию или СССР;

/б/ термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

/с/ термин "лицо" включает физическое лицо, юридическое лицо или любую организацию, рассматриваемую для целей налогообложения как юридическое лицо /в дальнейшем именуемую "юридическое лицо"/, а также любое другое объединение лиц;

/д/ термин "компетентный орган" означает:

/а/ применительно к Японии - Министра финансов или его



уполномоченного представителя;

/12/ применительно к СССР - Министерство финансов СССР или его уполномоченного представителя.

Статья 4

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает любое постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется коммерческая деятельность лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве.

2. Строительная постройка или строительный или монтажный объект представляет собой постоянное представительство, только если продолжительность работ превышает 12 месяцев.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, термин "постоянное представительство" не рассматривается как включающий:

/a/ использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1;

/b/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

/c/ содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих лицу с постоянным местопребыванием, указанному в пункте 1, исключительно для целей переработки другим лицом;

/d/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для лица с постоянным местопребыванием, указанного в пункте 1;

/e/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для лица с постоянным местопре-

быванием, указанного в пункте 1, любой другой деятельности подготавливаемого или вспомогательного характера; или

/f/ содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от /a/ до /e/, при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возни-кающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Независимо от положений пункта 1, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность через агента в другом Договаривающемся Государстве, это лицо рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Договаривающемся Государстве в отношении любой деятельности, которую такой агент предпринимает для этого лица, если:

/a/ агент имеет и обычно использует в этом другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени этого лица; и

/b/ агент не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 5; и  
/c/ деятельность агента не сводится к видам деятельности, упомянутым в пункте 3.

5. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только если оно осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что такие брокер или агент действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что юридическое лицо, которое является ли-

дом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, контролирует или контролируется юридически лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве или которое осуществляет коммерческую деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве, сам по себе не превращает одно из этих юридических лиц в постоянное представительство другого.

#### Статья 5

1. Прибыль, получаемая от коммерческой деятельности лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве, если только это лицо не осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящегося в нем постоянное представительство. Если это лицо осуществляет коммерческую деятельность как сказано выше, то прибыль этого лица может облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая засчитывается этому постоянному представителю.

2. С учетом положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящегося в нем постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве этому постоянному представителю засчитывается прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом, занятым такой же или аналогичной деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действовало бы совершенно независимо по отношению к лицу, постоянным представителем которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов, понесенных для целей постоянного

представительства, включая управленческие и общедминистративные расходы, возникшие как в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, так и в любом другом месте.

4. На основании лишь закупки этим постоянным представителем товаров или изделий для этого лица постоянному представителю не засчитывается какая-либо прибыль.

5. Для целей пунктов 1-4 прибыль, засчитываемая постоянно-му представителю, определяется одним и тем же методом из года в год, если только для его изменения не имеется достаточных оснований.

6. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

#### Статья 6

1. Прибыль от экспатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. В отношении эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, осуществляемой лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, это лицо, если оно является лицом с постоянным местопребыванием в СССР, освобождается от налога на предпринятия в Японии, а если оно является лицом с постоянным местопребыванием в Японии, освобождается от любого налога, аналогичного налогу на предпринятия в Японии, который может быть впоследствии введен в СССР.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются также к прибыли от участия в туре, совместном предпринятии или в международной организации по экспатации транспортных средств.

## Статья 7

1. Дивиденды, выплачиваемые юридическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на дивиденды, взимаемый налог не должен превышать 15% валовой суммы дивидендов.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложение юридического лица в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, дающими право на участие в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подтверждается таким же налоговым режимом, как и доход от акций, по налоговому законодательству того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, распределяющее прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имевшее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, лицом с постоянным местопребыванием в котором является юридическое лицо, выплачивающее дивиденды, через находящееся в нем постоянное представительство, и участие в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно от-

носится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

## Статья 8

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства, но если получатель фактически имеет право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 10% валовой суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2, проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и получаемые Правительством другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, или любым лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве в отношении долговых требований, гарантированных, застрахованных или косвенно финансируемых Правительством этого другого Договаривающегося Государства, его местным органом власти, центральным банком этого другого Договаривающегося Государства или любым финансовым учреждением, полностью принадлежащим этому Правительству, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

4. Для целей пункта 3 термин "центральный банк" и "финансовое учреждение, полностью принадлежащее Правительству", означают:

/a/ применительно к Японии:

д / Банк Японии;

/11/ Экспортно-Импортный банк Японии; и

/111/ такое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству Японии, и в отношении которого между Правительством Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность;

/b/ применительно к СССР:

/1/ Государственный банк СССР;

/11/ Банк для внешней торговли СССР; и

/111/ такое другое финансовое учреждение, капитал которого полностью принадлежит Правительству СССР, и в отношении которого между Правительством Договаривающихся Государств может быть время от времени достигнута договоренность.

5. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выгоды, относящиеся к таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам.

6. Положения пунктов 1-3 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает процент, через находящееся в нем постоянное представительство, действующее независимо от основания которого выплачиваются проценты, соответственно относится к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

7. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местные органы власти или лицо с постоянным

местопребыванием в этом Договаривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате таких процентов несет такое постоянное представительство, то считается, что такие проценты возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

8. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обomi и каким-либо третьим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

#### Статья 9

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникшие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. /a/ Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права использования любого авторского права на произведение литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы

и фильма или патентки для радиовещания или телевидения, освобождается от налогов в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

б/ Доходы от авторских прав и лицензий, получаемые в качестве вознаграждения за использование или предоставление права использования любого патента, товарного знака, чертежа или модели, плана, секретной формулы или процесса, или за использование или предоставление права использования промышленного, торгового или научного оборудования, или за информацию, ка-сающуюся промышленного, торгового или научного опыта, могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Договаривающегося Государства. Однако взаимная льгота не должен превышать 10% валовой суммы доходов от авторских прав и лицензий, если лицо, фактически имеющее право на эти доходы, является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения пункта 1 и 2 не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникает эти доходы, через находящееся в нем постоянное представительство, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются доходы от авторских прав и лицензий, действительным образом относятся к такому постоянному представительству. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является это Договаривающееся Государство, его местный орган власти или лицо с постоянным местопребыванием в этом Догово-

ривающемся Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, является ли оно лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство, в связи с которым воз-никло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате этих доходов несут такое постоянное представительство, то считается, что такие доходы возникают в Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма доходов от авторских прав и лицензий, относящаяся к использованию, праву использования или информации, за которую они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

#### Статья 10

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Норские и норвежские суды ни в каком случае не рассматриваются как недвижи-

мое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

#### Статья 11

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в пункте 2 статьи 10, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем недвижимое имущество, составляющего часть имущества постоянного представителя, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного представителя, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Если не применяются положения пункта 2, то доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от отчуждения акций юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

4. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, и любого имущества, иного чем недвижимое имущество, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

5. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве от отчуждения любого имущества,

иного чем упомянутое в пунктах 1-4, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

#### Статья 12

1. Если иное не предусмотрено положениями статей 13-18, заработная плата и другие вознаграждения за работу по найму или другие личные услуги /включая профессиональные услуги/, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, если деятельность этого лица осуществляется в этом другом Договаривающемся Государстве. Однако, такие вознаграждения освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если:

/а/ получатель находится в этом другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дней в соответствующем календарном году; и

/б/ вознаграждение выплачивается лицом или от имени лица, которое не является лицом с постоянным местопребыванием в этом другом Договаривающемся Государстве; и

/с/ расходы по выплате вознаграждений не несет постоянное представительство, которое это лицо имеет в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение в связи с работой по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, используемого в международной перевозке лицом с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве.

#### Статья 13

Гонимары директоров и другие подобные выплаты, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся

мекся Государстве в качестве члена совета Директоров юридического лица, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 14

1. Доходы, получаемые физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, в качестве работника искусства, такого, как артист театра, кино, радио или телевидения, и музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности в таком качестве, осуществленной в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Однако, такие доходы освобождаются от налогов в этом другом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность осуществляется физическим лицом, которое является лицом с постоянным местопребыванием в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительством Договаривающемся Государстве.

3. Если доходы в связи с личной деятельностью, осуществленной в одном Договаривающемся Государстве работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляются не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, которое является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, эти доходы могут, независимо от положений статей 5 и 12, облагаться налогами в первом упомянутом Договаривающемся Государстве.

4. Однако эти доходы освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, если такая деятельность

осуществляется в соответствии со специальной программой культурного обмена, согласовываемой время от времени Правительством Договаривающемся Государстве.

Статья 15

Если иное не предусмотрено положениями статьи 16, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму в прошлом, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 16

Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые Договаривающемся Государством, его подразделениями или местными органами власти или из фондов, в которые они делают взносы, гражданину этого Договаривающемся Государства в отношении услуг, оказанных этому Договаривающемся Государству, его подразделениям или местным органам власти, при выполнении функций государственного характера, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 17

1. Физическое лицо, являющееся или являвшееся непосредственно перед приездом в одно Договаривающемся Государстве лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находившееся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве главным образом с целью преподавания или проведения исследований в университете, школе или другом признанном учебном заведении в первом упомянутом Договаривающемся

Государстве, освобождается от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве в течение периода, не превышающего двух лет с даты его первого приезда в первое упомянутое Договаривающееся Государство, в отношении доходов за такое предоставление или проведение исследований.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам от предоставления или проведения исследований, если такое преподавание или исследование предпринимается главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

#### Статья 18

Выплаты, которые получает студент или практикант, являющийся или являвшийся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве и находящийся в первом упомянутом Договаривающемся Государстве с единственной целью обучения или прохождения практики, на проживание, обучение или практику, освобождаются от налогов в первом упомянутом Договаривающемся Государстве, при условии, что такие выплаты он получил из источников, находящихся за пределами первого упомянутого Договаривающегося Государства.

#### Статья 19

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в Договаривающемся Государстве, независимо от источника их возникновения, о которых не идет речь в предыдущих статьях настоящей Конвенции, подлежат налогообложению только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 10, если получатель таких доходов, являющийся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государ-

стве, осуществляет коммерческую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

#### Статья 20

1. С учетом законодательства Японии в отношении вычета налога, уплачиваемого в любой стране, кроме Японии, из японского налога, если лицо с постоянным местопребыванием в Японии получает доходы из СССР, и эти доходы могут облагаться налогом в СССР в соответствии с положениями настоящей Конвенции, то сумма налога Советского Союза, уплачиваемого с этих доходов, разрешается вычитать из японского налога, взимаемого с этого лица. Сумма вычета, однако, не должна превышать ту часть японского налога, которая относится к этим доходам.

2. В СССР двойное налогообложение устраняется в соответствии с законодательством СССР.

#### Статья 21

1. Граждане одного Договаривающегося Государства не подпадают в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним требованию, чем налогообложение и связанное с ним требование, которые подлежат или могут подлежать граждане этого другого Договаривающегося Государства или любого третьего государства в таких же условиях.

2. Налогообложение лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в отношении постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет в этом другом Договаривающемся Государстве менее благоприятным, чем налогообложение постоянного представительства лица с постоянным местопребыванием в



либо третьем государстве, осуществляющего такую же деятельность в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, либо Договаривающееся Государство может предоставлять специальные налоговые льготы гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в третьих государствах на основе взаимности или согласно специальному соглашению с этим третьим государством.

4. Независимо от положений статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида.

Статья 22

1. Если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Договаривающихся Государств, представлять свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если его дело подпадает под действие пункта 1 статьи 21, - того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет со дня первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным и если он сам не в состоянии прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящей Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имевшихся во внутреннем законодательстве Догова-

ривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств стремятся разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции. Они могут также консультироваться в целях устранения двоякого налогообложения в случаях, не предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 23

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающегося налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, в той мере, пока налогообложение в соответствии с этим законодательством не противоречит положениям настоящей Конвенции. Любая обменяемая таким образом информация считается конфиденциальной и не раскрывается каким-либо лицам или органам, кроме тех, которые заняты начислением и сбором налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция, или решением связанных с ними заявлений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

/а/ проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

/б/ предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

/с/ предоставлять информацию, которая раскрывает бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или ин-

формации, раскрытие которой противоречило бы интересам государства.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомляют друг друга о любых существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законодательства, в течение приемлемого периода времени после внесения таких изменений.

#### Статья 24

Ничто в настоящей Конвенции не истолковывается как отменявшееся каким-либо образом любое освобождение от налога, его сокращение или другую льготу, которая предоставлена или может быть предоставлена в одном Договаривающемся Государстве гражданам или лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве по законодательству первого упомянутого Договаривающегося Государства, или согласно любому соглашению между Договаривающимися Государствами.

#### Статья 25

1. Настоящая Конвенция будет ратифицирована, и обмен ратификационными грамотами состоится в Москве в возможно короткий срок.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами и применяется в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

#### Статья 26

Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, но любое из Договаривающихся Государств может тридцатого июня или до тридцатого июня любого календарного года, начинающегося после истечения пяти лет с даты ее вступления в

силу, передать другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия.

В таком случае настоящая Конвенция прекращает действие в отношении доходов за налоговый год, начинающийся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего нижеподписавшаяся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство  
Японии  
安 倍 晋太郎

За Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик  
Э. ШВАРЦБАДЗЕ

При подписании Конвенции между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы /далее именуемой "Конвенция"/, нижеподписавшиеся доверились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции:

1. В отношении пункта 3 статьи 1 Конвенции, если физическое лицо является лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривавшихся Государствах, вопрос будет решаться по взаимному согласию с учетом следующих правил:

/а/ оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Договаривавшихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи /центр жизненных интересов/;

/б/ если нельзя определить Договаривавшемся Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном Договаривавшемся Государстве, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, в котором оно обычно проживает;

/с/ если оно обычно проживает в обоих Договаривавшихся Государствах, или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договаривавшемся Государстве, гражданином которого оно является.

2. В отношении статей 4 и 5 Конвенции, прибыль, получаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривав-

шемся Государстве от продажи товаров или изделий или с постоянным местопребыванием в другом Договаривавшемся Государстве через представительское бюро, расположенное в этом другом Договаривавшемся Государстве, не засчитается упомянутому представительскому бюро, до тех пор, пока деятельность такого представительского бюро, связанная с такой продажей, не выходит за рамки деятельности, упомянутой в пункте 3 статьи 4 Конвенции.

3. В отношении пункта 2 статьи 10 Конвенции, термин "недвижимое имущество" применительно к Японии включает зафурфурт недвижимого имущества и права на изменяющиеся или фиксированные платежи за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных богатств.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Токио 18 января 1986 года в двух экземплярах на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований толкование будет сделано в соответствии с английским текстом.

За Правительство  
Японии

安倍 晋太郎

За Правительство Союза  
Советских Социалистических Республик

Э. ШВАРЦМАЙЗЕ

(参考)

この条約は、我が国とソ連邦との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。

ソ連邦との租税(所得)条約